

ABSTRACT

RAHASTO, BERNADINUS ALFIN MEILANA. **Strategy and Transfer Stage in the Indonesian Translation of the Religious Songs Entitled *I Give You My Heart, Give Thanks, and There Is None Like You***. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University, 2018.

This undergraduate thesis discusses the translation strategy and transfer stage applied in religious songs entitled *I Give You My Heart, Give Thanks, and There is None Like You*. This topic is chosen because it is known that there are considerations taken in translating religious songs such as omitting the lyric, paraphrasing, and so on.

There are two problems to be analyzed. The first one is translation strategy of religious songs. In finding translation strategy of religious songs, the researcher compared each lyric of the English version of religious songs to its Indonesian version using Vinay and Darbelnet's translation strategy models. The next, in finding transfer stage, the researcher, again, compared each lyrics Nida and Taber transfer stage models. The songs chosen are *I Give You My Heart, Give Thanks, and There is None Like You*. This research is aimed to find out how religious songs are translated and in what stage they are transferred.

The methodology of this research is library since this thesis is still need other's theses and journals in order to find more related studies and theories. Besides, empirical research method is also used since some analysis is conducted in order to gain the answer of problems.

The result of the analysis is that the strategies found are modulation (17 lines), literal (7 lines), equivalence (4 lines), and transposition (4 lines). The result of the last problem shows transfer stages applied in religious songs are literary (9 lines), minimal (7 lines), beyond literary (5 lines), and literal (2 lines). In the end, the researcher concluded that the most used strategy is modulation and the most applied transfer stage is literary. It indicates that translating the religious songs needs semantic change such as structural change and omission. It also strengthened by 'beyond literary' stage found in the songs which indicates that in translating religious songs the main focus is not the equivalence or the meaning, but its singability and its spirit found in songs.

ABSTRAK

RAHASTO, BERNADINUS ALFIN MEILANA, **Strategy and Transfer Stage in the Indonesian Translation of the Religious Songs Entitled *I Give You My Heart, Give Thanks, and There Is None Like You***. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma, 2018

Skripsi ini membahas strategi penerjemahan dan tahap pemindahan diterapkan dalam lagu religi berjudul *I Give You My Heart, Give Thanks, dan There is None Like You*. Topik ini dipilih karena telah diketahui bahwa ada pertimbangan-pertimbangan yang diambil dalam menerjemahkan lagu religi, seperti liriknya harus dihilangkan, harus diparafrase, atau lain-lain.

Ada dua masalah yang akan dianalisis. Yang pertama ialah strategi penerjemahan dalam lagu-lagu yang telah disebutkan. Untuk mencari strategi penerjemahan lagu-lagu religi, peneliti membandingkan masing-masing lirik versi Inggris dengan versi Indonesianya dengan menggunakan model strategi penerjemahan milik Vinay dan Darbelnet. Dalam mencari tahap pemindahan, peneliti membandingkan masing-masing lirik dengan menggunakan model tahap pemindahan milik Nida dan Taber. Lagu yang dipilih adalah *I Give You My Heart, Give Thanks, dan There is None Like You*. Penelitian ini bertujuan mencari tahu bagaimana lagu-lagu religi diterjemahkan dan pada tahap apa lagu-lagu tersebut dipindahkan.

Metodologi pada penelitian ini ialah studi pustaka melihat bahwa skripsi ini masih membutuhkan jurnal dan skripsi milik orang lain yang bertujuan untuk mencari lebih banyak lagi studi terkait dan teori-teori. Metode penelitian empiris juga digunakan dalam skripsi ini karena analisis-analisis dilakukan untuk menemukan jawaban dari masalah.

Hasil dari masalah pertama ialah bahwa strategi yang digunakan yaitu modulasi (17 lirik), harfiah (7 lirik), sinonim (4 lirik), dan transposisi (4 lirik). Hasil dari masalah terakhir menunjukkan bahwa tahap pemindahan yang diterapkan dalam lagu religi adalah sastra (9 baris), minimal (7 baris), melampaui sastra (5 baris), dan harfiah (2 baris). Akhir kata, peneliti menyimpulkan bahwa strategi yang paling sering digunakan ialah modulasi dan tahap perpindahan yang paling sering diterapkan ialah sastra. Hal ini mengindikasikan bahwa menerjemahkan lagu religi butuh perubahan semantik seperti perubahan struktur dan penghilangan. Ini juga diperkuat oleh tahap 'melampaui sastra' yang menunjukkan bahwa dalam fokus utama dalam menerjemahkan lagu religi ialah kemampuannya untuk dapat dinyanyikan dan semangat yang terdapat dalam lagu tersebut.